**Antonella CAPRA**

Maîtresse de Conférences

Section d’Italien - Département des Langues Etrangères

Université Toulouse-Jean Jaurès

5 allées Antonio Machado – 31058 Toulouse

**curriculum vitae**

**Formation**

**Thèse de Doctorat nouveau régime en Lettres Modernes :**

*Les tournures idiomatiques dans le passage du français à l’italien et de l’italien au français*, thèse préparée en cotutelle sous la direction de M. François-Charles Gaudard, Professeur à l’Université de Toulouse II- Le Mirail et Mme Mariolina Bertini, Professore Ordinario à l’Università degli Studi di Parma (Italie). Soutenance le 27 février 2004, à l’Université de Toulouse II- Le Mirail. Mention : Très Honorable avec Félicitations du Jury.

**Diplôme d’Études Approfondies :**

*Traduction et analyse de* Miette *de Pierre Bergougnoux*, DEA de Littérature Française Antique et Comparée, sous la direction de M. François-Charles Gaudard, soutenu en septembre 1997. Mention : Assez Bien.

**Autres diplômes et Concours :**

* Agrégation externe d’Italien en 2000
* Admissibilité au capes externe d’Italien en 2000
* Maîtrise en Langue et Littérature Françaises, obtenu en février 1996 à l’Università degli Studi di Parma, avec un mémoire intitulé : *Traduction et analyse de* Journal à rebours *de Colette*. Mention : 110/110 e lode (Très Bien).

**Equipes de recherche**

* Depuis 2008 membre titulaire de l’Équipe il laboratorio, dirigée par le Professeur Jean-Luc Nardone
* De 2007 à 2008 membre de l’Équipe LLA (de 2008) dirigée par le Professeur Arnaud Rykner
* Jusqu’en 2007 membre associée de l’Équipe de recherche cirillis (Toulouse-Bordeaux-Poitiers), dirigée par le Professeur Yves Dutheil.

**Réseaux de recherche**

* Membre de l’Institut IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues) de l’Université Toulouse-Jean Jaurès et membre du Conseil de l’IRPALL depuis 2017.
* Depuis 2015, membre du comité de lecture de la collection Nouvelles Scènes Italien auprès des PUM, presses Universitaires du Midi.
* Depuis 2015, membre du omité de lecture italien d’EURODRAM, auprès de la Maison d’Europe et d’Orient (Paris), http://sildav.org/component/content/article/300
* Adhésion au INIT, International network Italian Theatre http://www.init.org.uk/

**Activités d’enseignement**

2006-2019 **maitresse de conférences** à la Section d’Italien de l’Université Toulouse-Jean Jaurès

* 2005-2006 **Prag** à la Section d’Italien de l’Université Toulouse-Jean Jaurès
* 2002-2005 **ater** à la Section d’Italien de l’Université Toulouse-Jean Jaurès
* 2001-2002 **Professeur agrégé stagiaire** au Lycée Michel Montaigne à Bordeaux
* 1997-1999 **Lectrice** à la Section d’Italien de l’Université Toulouse-Jean Jaurès
* 1996-1997 **Assistante de langue** italienne au Lycée Raymond Naves de Toulouse
* **Préparation aux concours**:

- préparation à la question de littérature contemporaine capes externe/ agrégation externe et interne (2006-2008, 2010-2014, 2016-2019)

* préparation aux épreuves orales du capes externe :
  + initiation et entraînement à l’analyse filmique (2003-2014)
  + entraînement à l’épreuve sur dossier (civilisation) (2004-2018)
* préparation à l’oral du capes interne (2005-2006)
* préparation au thème écrit et oral pour l’agrégation interne (2009-2011)

**Responsabilités pédagogiques et administratives**

**Charges administratives et éléctives**

* Membre de la commission de l’Agrégation externe d’italien (2019-)
* Membre du CSQ Langues Romanes (section 14) à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès (2017-)
* Membre de la commission du Capes externe d’italien (2014)
* Membre du Conseil de département de Langues Étrangères (2009-2014)
* Responsable de la Section d’Italien (2009-2013)
* Responsable adjointe de la Section d’Italien (2004-2009)
* Responsable du recrutement pour l’assistanat en Italie (2006-2009)
* Membre du Conseil de l’IRPALL, L'Institut de Recherche Pluridisciplinaire en Arts, Lettres et Langues, depuis 2017.
* Responsable de la compagnie de théâtre universitaire I Chiassosi de l’Université de Toulouse II

**Charges pédagogiques**

* Responsable du diplôme MEEF Italien (2012-2019)

**Responsabilités scientifiques**

* Membre du comité de rédaction de la revue *Line@editoriale* de l’équipe Il Laboratorio, reviue italophone en ligne depuis 2017 (direction du dossier « Teatro e crisi », édition, traduction et relecture d’articles).

**co-direction de thèses**

* Francesca Chiara Guglielmino, « Mythes antiques et théâtre contemporain. Réécritures et réincarnation des figures mythiques féminines dans le théâtre italien de la seconde moitié du XXe siècle à nos jours » thèse en cours sous la direction de M. Jean-Luc Nardone.

**Participation à des jurys de thèses**

* Jury de thèse de Mme Laura Brignon, « Traduire la littérature brute. Le second tapuscrit de Vincenzo Rabito » 8 décembre 2017, Université Toulouse-Jean Jaurès.

**Publications**

**ouvrage**

* E. Donnarel – A. Capra, *Explication de texte-Commentaire guidé-Commentaire dirigé.* Méthodologie pour les concours. Editions Ellipses, octobre 2008.

**Préfaces/Introductions**

* Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, PUM, 2009
* Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, PUM, 2011
* Emanuele Aldrovandi, *Allarmi!/Alarmes!*, PUM, 2018

**Traductions**

* *Medèo* de Matteo Bacchini, coll. Nouvelles Scènes-Lingua, PUM, 2019 (en collaboration avec Stéphane Resche)
* *In capo al mondo/ Le bout du monde* de Jean-Claude Bastos, 2016.
* *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos* de Leonardo Sciascia et Antonio Di Grado, coll. Nouvelles Scènes Italien, PUM, 2010 (en collaboration avec Muriel Gallot).

**direction d’actes**

* *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, actes du colloque à l’Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2006, sous la direction de C. Berger, A. Capra, J. Nimis, collection de l’E.C.R.I.T., n°11, mai 2007, 375 p.
* *Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain*, actes du colloque à l’Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2014, sous la direction d’A. Capra et V. Cimmieri, collection de l’E.C.R.I.T., n° 14, janvier 2015, 240 p.
* *Opera Contro. L’œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours*, actes du colloque à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, du 26 au 27 mai 2015, organisé par l’équipe Il Laboratotio, sous la direction d’A. Capra et M. Orsino, collection de l’E.C.R.I.T., n° 16, janvier 2017, 178 p.

**Direction de dossier de revue**

* « Teatro e crisi » (5 articles entre 2017 et 2018), *Line@ditoriale*, revue en ligne, <http://revues.univ-tlse2.fr/pum/lineaeditoriale/index.php?id=942>

**Articles dans des actes de colloques internationaux**

* « Politica e poesia nella *limba* sarda di Marcello Fois », dans *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, actes du colloque international, 11-13 mai 2006, Université de Toulouse II – Le Mirail, Collection de l’E.C.R.I.T., n° 11, Toulouse, mai 2007, p. 197-212.
* « Dialetto e narrazione. Riflessioni sull’opera di Marcello Fois », in *L’italia dei dialetti*, actes du colloque international de Sappada-Plodn, 27 juin-1 juillet 2007, Unipress, Padova, juin 2008, p. 441-447.
* « De la narration romanesque à la polyphonie théâtrale : le cas de *Via delle Oche* de Carlo Lucarelli », in *Réécritures policières*, Cahiers d’Etudes Romanes, Nouvelle série, n°25 (2012), Centre Axois d’Etudes Romanes, Aix Marseille Université, p. 195-220.

[En ligne], 25 | 2012, mis en ligne le 15 septembre 2013, consulté le 18 février 2015. URL : http://etudesromanes.revues.org/3682

* Antonella Capra, « "Traduire la langue vulgaire" : difficultés, choix et modes dans la traduction française de la littérature plurilingue italienne », *La main de Thôt*, n°2 (2014) - *Traduction, plurilinguisme et langues en contact*, mis en ligne le 04/11/2013.  
  URL : <http://e-revues.pum.univ-tlse2.fr/sdx2/la-main-de-thot/article.xsp?numero=2&id_article=Article_Antonella_Capra-1187>.
* « Personaggi in viaggio, lingue in movimento : rappresentazione plurilingue nei personaggi migranti » in *I confini del testo letterario plurilingue*,30/31 mai 2013, Università degli Studi di Palermo – Università di Leeds, InVerbis – Lingue Letterature e Culture, Carrocci, Palerme, anno IV, n°1, 2014, p.49-58.
* « Cabiria, Maciste e compagnia : la ricreazione dell’antichità agli albori del cinema italiano », intervention pour le colloque international **«**L’Italie et l’Antiquité du Siècle des Lumières à la Grande Guerre : modèles, héritages, ruptures », organisé par l’équipe PLH-ERASME, Toulouse 20 et 21 novembre 2009, in Philippe Foro (dir.), *L’Italie et l’Antiquité du Siècle des lumières à la chute du fascisme*, Collection « Tempus », PUM, 2017.
* « Putes, folles et sorcières. Le théâtre au féminin de Franca Rame et Dacia Maraini », communication pour les journées d’études *Opera Contro, L’œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine (de 1960 à nos jours),* Toulouse, 26-27 mars 2015, in Collection de l’ECRIT, n° 16, Toulouse, 2017, p. 3-22.
* « I racconti di guerra di Federico De Roberto : finzione e testimonianza ? » in *La guerra nella cultura e nella società italiana dal Novecento ai notri giorni*, Nuova Corvina, n°28, istituto italiano di cultura di Budapest, dicembre 2015, p. 104-114. E in Italogramma, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell’Università Eötvös Loránd di Budapest, <http://italogramma.elte.hu/articoli/letteratura-e-spettacolo/la-guerra-nella-cultura-e-nella-societa-italiana-dal-novecento-ai->
* « Matte per forza. La follia femminile nella drammaturgia di Dacia Maraini », in *Locas. Escritoras y personajes femininos cuestionando las normas*, ArCiBel Editores, S. L. Sevilla, 2015, p. 257-271 (disponible sur CD-ROM)
* « Il concetto della Storia : La mythologie fasciste obsolète dans le théâtre de Matteo Bacchini » intervention pour le colloque international *Mémoires du fascisme/Memorie del Ventennio. Rappresentazioni e sfide memoriali del regime fascista dal 1945 ad oggi* (Cinéma, théâtre, arts plastiques), 15-16 septembre 2016 Paris, INHA. À paraître prochainement.
* « Théâtre et crise dans l’œuvre d’Emanuele Aldrovandi » intervention pour le Colloque international *Scène Europe – Europe sur scène*, Université de Nantes, 16 – 17 Février 2018 – À paraître.

**Articles dans des revues à comité de lecture**

* « Le funzioni di un linguaggio », dans *Le théâtre sicilien : panorama et repères*, Scena Aperta 1, Collection de l’E.C.R.I.T., n° 3, Toulouse, Mars 1999, p. 15-30.
* « "Io mi sento, dalle piante de’ piè al capo, tutto alterare" : il linguaggio del corpo ne *La Mandragola* », dans *Scena Aperta 2, Poétique de la stratégie et stratégies poétiques à partir de la comédie italienne de la Renaissance*, Collection de l’E.C.R.I.T., Toulouse, Mai 2001, p. 27-45.
* « Dare “corpo” a un personaggio : le espressioni idiomatiche somatiche come lettura globale e analisi tematica. Esempi in due novelle di B. Fenoglio e A. Moravia », dans *Mélanges offerts à Jacqueline Malherbe-Galy* : *Del vario stile*. Collection de l’E.C.R.I.T., n° 7, Toulouse, Juin 2004, p. 99-110.
* Il plurilinguismo al servizio della narrazione nell’opera di Marcello Fois. *Collection Individu et Nation*[en ligne], Vol.4 : « Particularismes et identités régionales dans la littérature italienne contemporaine », 28 juin 2011. Disponible sur Internet : http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/document.php?id=571 ISSN 1961-9731
* « *Traduttore traditore* : de la possibilité de traduire les expressions figées en littérature », article pour la *Revue Interdisciplinaire "Textes & contextes"* [en ligne], Numéro 5 (2010) : "Stéréotypes en langue et en discours", 22 avril 2011. Disponible sur Internet : http://revuesshs.u-bourgogne.fr/textes&contextes/document.php?id=1303 ISSN 1961-991X
* *L’infinito* sardo di Marcello Fois, in Italogramma, istituto di Italianistica della facoltà di lettere dell’Università Eötvös Loránd di Budapest, n°2, 2014. <http://italogramma.elte.hu/sites/default/files/cikkek/letoltheto/pdf/Antonella%20Capra%2C%20L%27infinito%20sardo2%20di%20M.%20Fois.pdf>
* « Le corps et les expressions : Ébauche d’étude comparative des stéréotypes culturels italiens et français dans les tournures idiomatiques somatiques », intervention pour la journée d’études *Les stéréotypes en linguistique et le figement*, 29 mars 2013, in Vladimir Beliakov et Salah Mejri (dir.), *Stéréotypie et figement. A l’origine du sens,* CollectionInterlangues, PUM, Toulouse, 2015.
* « De Bologne la rouge à Bologne la noire : le nouveau visage de la ville dans la trilogie « animale » de Carlo Lucarelli » in *Configurations urbaines et discours des récits policiers*, in *Champs du signe*, EUS, 2014, p.119-134.

**communication sans actes**

* « Entre le « giallo » et le noir : la trilogie policière du fascisme de Carlo Lucarelli », intervention pour la journée d’études *« Représentations du politique dans les fictions policières* », vendredi 24 avril 2009, organisée par l’équipe LLA.
* «Lucarelli, Ammaniti et alii ou l’écriture cinématographique dans le polar italien contemporain», colloque international *Encre Noir, Ecran Noir*, Toulouse 3-5 juin 2010, organisé per l’équipe LLA.

**Conférences universitaires**

* « La traduction des expressions idiomatiques : pistes et suggestions », intervention dans le cadre des rencontres du laboratoire LLA, programme EROS, équipe d’accueil EA 803, sous la direction de M. François-Charles Gaudard, Université de Toulouse Le Mirail, 11 mars 2004.
* « Le personnage dans *Insonnia* de C. Pavese », intervention pour le groupe de recherche « Nouvelles et récits brefs », axe 1 de l’Institut de Recherches Pluridisciplinaires en Arts, Lettres et Langues, « Formes et écritures des discours fictionnel et non fictionnel », Université de Toulouse II – le Mirail, mars 2005.
* « Massimo Bontempelli et les mythes antiques et nouveaux », intervention pour le colloque international *L’antiquité et l’Italie fasciste*, organisé par l’équipe PLH-ERASME, 24-25 Novembre 2011, Université de Toulouse – Le Mirail.
* « Tradurre il parlar volgare : difficoltà, scelte e mode nella traduzione francese della narrativa plurilingue italiana », intervention dans *Transnational Italy: National Identity and the World Atlas*, Society for Italian Studies interim conference, 13 et 14 juillet 2012, University of Reading.
* Conférence « Il re si diverte de Mario Bonnard (1941) : analyse et commentaire », dans le cadre de la journée d’étude organisée par l’IRPALL RIGOLETTO « Victor Hugo, le drame romantique français et l'opéra », 19 novembre 2015.
* « Fare Teatro all’università », in *Contemporaneo italiano. Incontri e riflessioni sulla nuova drammaturgia italiana in Italia e all’estero*, 28-29 marzo 2015 – Auditorium comunale di Polistena (Reggio Calabria)
* « Les intellectuels et la chanson aux alentours de Mai 68 en Italie, de Pier Paolo Pasolini à Dario Fo » « Bella ciao. Chanson populaire, chanson de lutte » Journée d’Etudes, 22 Mai 2017, avec l’Institut IRPALL.
* « Milan, le cabaret de la mal », dans *La chanson hors-la-loi*, Journée d’Etudes, 15 Mars 2019, avec l’Institut IRPALL.
* « Le plurilinguisme littéraire en Italie hier et aujourd’hui » dans « Ecrire entre les langues : Littérature et plurilinguisme » Journée d’études organisé par le Centre de recherches et d’études germaniques CREG et la Centre de Traduction, d'Interprétation et de Médiation (CeTIM) de l’UT2J.
* « Héraclès-Hercule ou la plasticité du héros », Journée d’études organisée par le Musée Saint-Raymond et le laboratoire PLH (UT2J), 10 avril 2019.

**Séminaires des écoles doctorales**

* « Voix de femmes et engagement dans l'écriture théâtrale contemporaine », intervention pour l’Ecole doctorale Allph@, 8 Février 2016
* « La folie au féminin dans le théâtre de Dacia Maraini et Franca Rame » intervention pour l’Ecole doctorale Allph@, Lundi 8 février 2017.

**Evènements culturels publiques**

* « Le théâtre de Dario Fo », intervention dans le cadre de la formation continue des professeurs d’Italien du secondaire SASCO-IUFM, 14 janvier 2004.
* « Le théâtre d’Eduardo De Filippo », intervention pour l’association *Dante Alighieri* de Montauban, 7 mars 2006.
* « Les écrivains italiens contemporains plurilingues : réflexions sur un succès éditorial », intervention dans le cadre de la formation continue des professeurs d’Italien du secondaire SASCO-IUFM, 31 mars 2005 et intervention à l’Université de Bonn –Allemagne, dans le cadre des séminaires de la faculté de linguistique, juin 2007.
* « Luchino Visconti entre cinéma et littérature », intervention pour la journée d’étude sur le Risorgimento de l’association *Colori d’Italia* de Castres, 26 mars 2011.
* Conférence « Le théâtre de Dario Fo » pour l’Association *Machiavelli* de Toulouse, 17 mai 2013.
* Conférence « Verga et son héritage artistique pluriel » dans le cadre de la journée d’étude organisée par l’IRPALL « Cavalleria rusticana/Paillasse : Vérisme et Naturalisme », 19 mars 2014.
* Conférence « Les nouvelles de guerre de Federico de Roberto » dans le cadre de la journée d’étude organisée par l’association *Colori d’Italia* de Castres, 22 mai 2015.
* Conférence « Roman noir et chemises noires. La trilogie fasciste dans l’œuvre de Carlo Lucarelli », pour l’Association Dante Alighieri, Albi, 3 octobre 2015.
* Conférence « Cabiria, Maciste et les autres : la reconstruction de l’Antiquité à l’aube du cinéma italien », pour l’Association Dante Alighieri, Albi, novembre 2017
* « Non solo dive », Cinémathèque de Toulouse, 5 févier 2019.
* « De l'inédit à l'édition : l'aventure du théâtre contemporain au sein d'un projet universitaire » dans « Le théâtre italien dans l'espace francophone : réflexions pour un bilan. Première rencontre : dramaturgies italiennes en France », Institut Culturel Italien de Paris, 19 mars 2019.
* Rencontre-interview avec l’écrivaine Paola Barbato, au Centre des Ressources des Langues de l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 8 octobre 2015, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
* Rencontre-interview avec l’écrivain Sandro Bonvissuto, au Centre des Ressources des Langues de l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 5 octobre 2016, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
* Rencontre-interview avec l’écrivain Carlo Lucarelli, au Centre des Ressources des Langues de l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 6 octobre 2017, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.
* Rencontre-interview avec l’écrivain Carlo Lucarelli, au Centre des Ressources des Langues de l’Université de Toulouse-Jean Jaurès, le 12 octobre 2018, en collaboration avec le festival de littérature policière Toulouse Polar du Sud.

**Organisation Colloques et journées d’etude**

* Organisation (au sein de l’équipe de recherche cirillis – Toulouse) du colloque international intitulé « Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne » à l’Université de Toulouse II - Le Mirail du 11 au 13 mai 2006. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
* Organisation au sein de l’équipe Il Laboratorio du colloque international « Réécrire le mythe/Riscrivere il mito. Réception des mythes anciens dans le théâtre italien contemporain », à l’Université de Toulouse II - Le Mirail les 17 et 18 octobre 2013. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
* Co-Organisation de la journée d’Etudes « Traduire ensemble pour le théâtre », le 13 mars 2015 à l’Université Toulouse - Jean Jaurès, dans le cadre du programme Traduction de l’IRPALL (Institut de Recherche Pluridisciplinaire Arts, Lettres et Langues).
* Organisation au sein de l’équipe Il Laboratorio des journées d’études « Opera Contro. L’œuvre de rupture sur la scène italienne de 1960 à nos jours », à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès les 26 et 27 mars 2015. Participation au comité scientifique et à la publication des actes de la manifestation.
* Organisation au sein de l’équipe Il Laboratorio de la journée d’étude « Opera Contro. Théâtre et crise », à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès le 3 mars 2017.
* Organisation de la Journées d’études «Dire quasi la stessa cosa» : la traduction ou l'épreuve des langues, le 21 avril 2017, dans le cadre de la programmation de l’équipe Il Laboratorio.
* Organisation au sein de l’équipe Il Laboratorio de la journée d’étude «Théâtre et crise II », à l’Université de Toulouse-Jean Jaurès le 14 mars 2018.

**activités de direction de collection**

* En tant que directrice de collection, suivi de l’édition de 11 volumes dans *Nouvelles Scènes ITALIEN*, parus chez les PUM.

Ugo CHITI, *I ragazzi di Via della Scala / Les gamins de Via della Scala*, 2008

Francesco RANDAZZO, *Per il bene di tutti / Pour le bien de tous*, 2009  (introduction)

Leonardo SCIASCIA - Antonio DI GRADO, *Quando non arrivarono i nostri / En attendant les cocos*, 2010  (collaboration à la traduction)

Carlo LUCARELLI, *Tenco a tempo di tango / Tenco sur un tempo de tango*, 2011  (introduction)

Tullio KEZICH, Maurizio SCAPARRO, *Mémoires da Carlo Goldoni / En relisant les Mémoires de Goldoni*, 2012

Giovanni RABONI, *Alcesti o la recita dell’esilio / Alceste ou le théâtre de l’exil*, 2013

Sergio LONGOBARDI, *Bastavamo a far ridere le mosche/ On faisait rire les mouches*, 2013.

Tiziano SCARPA, *L’ultima casa/La dernière demeure*, 2014.

Matteo BACCHINI, *In nome del popolo italiano/Au nom du peuple italien*, 2014.

Beniamino Joppolo, *L'ultima stazione. L'imbottigliaggio mostro. L'attesa. Un trittico dell'immobilità*/*La Dernière gare. Monstrueux embouteillage. L'Attente. Un triptyque de l'immobilité*, 2014

Tino Caspanello, *Quadri di una rivoluzione/ Tableaux d'une révolution*, 2015

Antonio MORESO, *Duetto/Duo*, 2016

Serena Dandini, *Ferite a morte/Blessées à mort*, 2016

Emma Dante, *Io, Nessuno e Polifemo/ Moi, Personne et Polyphème*, 2016

Lisa Nur Sultan, *Fuorigioco/Hors-jeu*, 2017

Emanuele Aldrovandi, *Allarmi!/Alarmes !*, 2018

Carmelo BENE, *Pinocchio*, 2018